

PERSONAL INFORMATION

NAME Maria Grazia Franzini

OCCUPATION Freelance translator, IATI certified translator and member

MOTHER TONGUE Italian

LANGUAGE COMBINATIONS English-Italian, German-Italian

MEMBERSHIP IATI (International Association for Translators and Interpreters)

ADDRESS Via Monteleone 18b, 37015 Gargagnago, Verona, Italy

TELEPHONE 3200582166

EMAIL mgfranzini@sis.it

VAT NUMBER P. IVA IT03995420233

EDUCATION **Master’s Degree in Foreign Languages and Literatures (4 years)**

(English and German), University of Verona (1995).

Title of the final dissertation:”*Il giornalese come varietà stilistica*”

- Online course on Literary Translation from English promoted by the

literary review “Storie” and the publisher “Leconte”, first and

second edition (2007-2008)

- **IATI specialization course in technical/technological translation**

**for Italian and English languages (2013),   
 - CEDILS** certification (for teaching Italian as a foreign language),   
 University of Venice Ca’ Foscari, 2015  
 - **CAE (Cambridge Advanced English)** C1 level of English, 2016  
 - **GOETHE ZERTIFIKAT DEUTSCH C1 level**, 2016

SERVICES English-Italian and German-Italian translation of texts of general

and special interest. Proofreading.

TRANSLATION FIELDS Tourism and Travel, Marketing, E-commerce, Documents (CVs,

mission statements, certificates), Education, Technical translations.

Translation of promotional materials, business-related documents

including websites, leaflets, e-mails and communications.

SKILLS - passionate about continual learning

AND COMPETENCES - proficient in MS Office software 2014 (Word, Excel, Powerpoint),  
 Office 365

- general understanding of CAT tools: Wordfast Pro 4, Memsource   
 Editor, Virtaal, working knowledge of Htlm

- well versed in Internet Terminology Search

WORK EXPERIENCES

2010-to present

- Translation of Curriculum Vitae, cover letter and subsequent

English class curriculum with mission statement for a Montessori

teacher (from Australia), about 8960 words in total.

- volunteer translations for “Gospel Translations”, about 7760 words

- translations of blog posts and e-commerce texts for the crowdsourcing

agency “**Gengo**”, (projects for Channel Advisor, Active Leeds,  
 Topgrade Sportswear, using Memsource about 15000 words),  
 available reference letter

- translation of product datasheet (outdoor detector) for a Chinese

agency, 215 words

- proofreading of terminology list (alarm system) for a Chinese agency,

20 words

- translation of an essay on medical malpractice for an Italian agency

2000 words

- translation of a user manual (external battery) for a Chinese agency

1400 words

- translation of certificate (no impediment to marriage) for a Latvian

agency, 187 words

- translation of customs documents (CN codes of fuel oils) from German

for an Italian agency, 1380 words

- captioning and subtitling for the “TED.com” project (a volunteer video and  
 subtitling community, about 5000 words   
 see profile and completed tasks:

<http://www.ted.com/profiles/1763004/translator>

- volunteer translation of articles published in the environmental

magazine “Mongabay.com”, about 4500 words in total

- translation from English of Individual learning plans for a college

student (7000 words)  
 - translation of brochures on indoor air pollution and  
 mould-stained walls from German (10,000 words) to Italian  
 - translation of a transport and storage contract from German

to Italian (2000 words)  
 - statutory declaration for Latvian agency  
 - legal documents for French agency (800 words)  
   
 - Translations from German to Italian for **Tolq.com** (70000 words up to now)  
 e-commerce (electrical devices, photography, smartphone accessories and

apps)

1995-2011

Private tutor (young learners)

1989-1991

Employed at the public library of Verona in a project involving

a 20 people team cataloguing books (donated to the library)

according to international standards (ISBD). Recording and storage of

bibliographic data.

HOBBIES and INTERESTS I have a working knowledge of Spanish (B1/B2) that I enjoy to

improve in my little spare time. Reading literature in original language

(books not yet translated into Italian), keeping in touch with penpals

with tandem method.

.

Revised in November 2017